

Discourse Analysis and Text Perspectives in Translation



Workshop Discourse Analysis

15 June 2007

0. Introduction

1. Discourse Analysis & Translation

2. Coherence and Theme Rheme

2.1 Pragmatic Theme Rheme-Analysis: Identification

**2.2 The Discourse Dimension: Coherence, Topic Structure
and Discourse Preferences**

3. Discourse & Text Perspectives

4. Application: Sample Analysis

1 Discourse Analysis & Translation

- **Discourse**
 - ∅ process of establishing sense continuity (Habermas 1971)
 - ∅ communicative text in dialog form (Wunderlich 1976)
 - ∅ involves language use, cognition and interaction (v.Dijk 1997:32)
- **Translation**
 - ∅ the communicative act of transfer of ‘material’ A to ‘material B’ as specified in the MuTra concept, i.e.

Multidimensional Translation (cf. Gerzymisch-Arbogast 2007:3)

- Involves source material, e.g. knowledge and text/discourse (in the widest sense), to be '**transferred**' to another material, e.g. another knowledge (system) or text (in its widest sense, i.e. incl. e.g. 'discourse') irrespective of whether the translated product is in the same (national) language or not, written, spoken, or signed, in linear or non-linear form, technology-driven and multimedia-supported or not.
- Beyond this conceptual common ground, the following common traits are assumed to apply to all human translation procedures (three phases of translation):
 - ∅ texts/discourse need to be understood (= **coherent**) before they are translated (which requires world knowledge, individual understanding and **inferences** being secured by **text/discourse analysis**)
 - ∅ translation implies a 'transfer' from one of at least two cultures, languages, modes and/or sign systems (in the widest sense) to another and that
 - ∅ text/discourse production in the target culture, language, mode and/or sign system requires reformulation according to a set of parameters (e.g. purpose, norms, recipient type) to be specified in the individual scenario.

1 Discourse Analysis & Translation (cont.)

are interrelated in terms of both involving:

- Language in use and interaction, i.e. communicative acts sharing communicative parameters
(e.g. communicative settings and partners, their background knowledge profiles and perspectives)
- Cognition manifested in text/discourse parameters
(e.g. meanings, inferences, coherence)

2 Coherence and Theme Rheme

Coherence is understood as

- the sense continuity of a text/discourse (de Beaugrande Dressler 1981)
- involving inferences (Bellert 1970) and world knowledge (de Beaugrande Dressler 1981, van de Velde 1981, Hatakeyama et. al 1989)
- with thematic continuity being identifiable via inferences and world knowledge hypotheses acting an indicator of coherence (Mudersbach 2004)

2.1 Pragmatic Theme Rheme-Analysis: Identification

There is a great variety of terms and definitions for the theme-rheme phenomenon (cf. Gerzymisch-Arbogast 2003a)

BENENNUNGSVIELFALT		BEI	BEGRIFFLICHER UNKLARHEIT
THEMA das Alte given info on stage präsupponierte Info	RHEMA das Neue new info off stage fokussierte Info		<u>pragmatischer Ansatz; heute favorisiert</u> à Problem: Was ist unter „given“, „alt“, „präsupponiert“ zu verstehen? à Problemlösung durch Problemverlagerung à Wie erklären sich Initialsätze, Zeitungüberschriften?
Ausgangspunkt (der Aussage)	Kern (der Aussage)		<u>syntaktischer Ansatz; heute überholt</u> Problem: kann Emphasen nicht erklären vom Typ „den mag ich nicht“
topic Mitteilungsgegenstand topic	comment Aussage focus		<u>semantisch-formaler Ansatz; wird noch diskutiert</u> Problem: liegt oft „quer“ zum „given/new“ Kriterium und lässt sich nur über die Situation erklären (Fragetests)
geringe kommunikative Dynamik	höchste kommunikative Dynamik		<u>kontextueller Ansatz; wird ebenfalls noch diskutiert</u> Problem: Zirkelschluss: man setzt das voraus, was man erschließen möchte (Intonation, Wortstellung)

2 Coherence and Theme Rheme (cont.)

Working hypothesis for THEME-RHEME Identification

THEME-RHEME is a *communicative* phenomenon, which needs to be identified by a detailed pragmatic analysis, e.g.

The communicative partners, i.e.

- ∅ a speaker who in an individual situation with an individual aim
- ∅ sends a message which s/he thinks is new (her/speaker's perspective)
- ∅ to a hearer as s/he anticipates him/her (hearer from a speaker's perspective)

A pre-condition for a successful communication is:

- ∅ a shared knowledge stock of the communicative partners and
- ∅ a shared scope of attention of the speaker/hearer in a given situation
- ∅ from which the speaker then selects information which s/he thinks is known to the hearer (theme) and information which s/he thinks is new to the hearer (rheme).

2 Coherence and Theme Rheme (cont.)

Theme – Rheme analysis is therefore not language-specific but a general communication phenomenon. However, the means by which T/R is expressed may vary by language (e.g. permutation or particles in German vs. clefting in English).

2 Coherence and Theme Rheme (cont.)

Example

Rob Roy, real name Robert MacGregor (1671-1734) was a Scottish brigand, sometimes called the Scottish Robin Hood. Known as Rob Roy, or Robert the Red, because of his red hair, he was a member of the outlawed Scottish clan Gregor. After his lands were confiscated in 1712 by James Montrose, 1st duke of Montrose, to whom he was in debt, Rob Roy became a leader of uprisings and a freebooter. He later lived in peace for a time under the protection of John Campbell, 2nd duke of Argyll, taking the name Robert Campbell, but he was imprisoned by the English in the 1720s. The Scottish novelist Sir Walter Scott turned the brigand into a romantic hero in his popular novel Rob Roy (1818). In 1995 a movie about his struggle was released called Rob Roy.

2 Coherence and Theme Rheme (cont.)

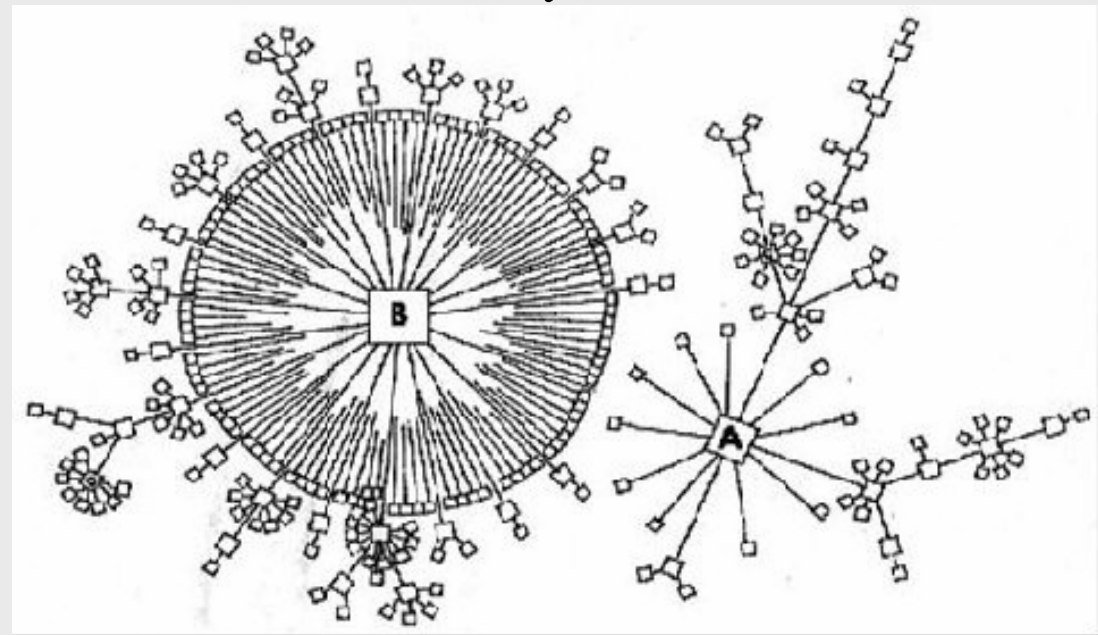
Example

Rob Roy, real name Robert MacGregor (1671-1734) was a Scottish brigand, sometimes called the Scottish Robin Hood. Known as Rob Roy, or Robert the Red, because of his red hair, **he** was a member of the outlawed Scottish clan Gregor. After his lands were confiscated in 1712 by James Montrose, 1st duke of Montrose, to whom he was in debt, **Rob Roy** became a leader of uprisings and a freebooter. **He** later lived in peace for a time under the protection of John Campbell, 2nd duke of Argyll, taking the name Robert Campbell, but **he** was imprisoned by the English in the 1720s. The Scottish novelist Sir Walter Scott turned **the brigand** into a romantic hero in his popular novel **Rob Roy** (1818). In 1995 a movie about his struggle was released called **Rob Roy**.

2 Coherence and Theme Rheme (cont.)

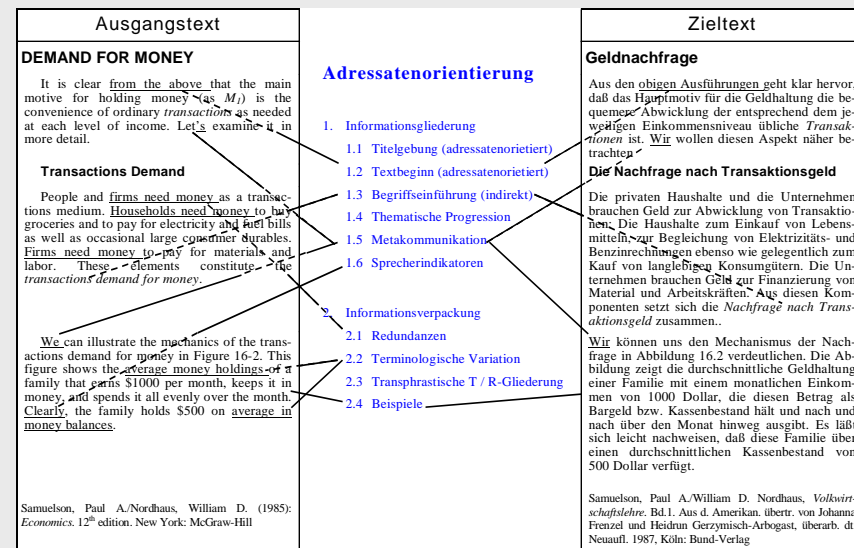
2.2 The Discourse Dimension: Coherence, Topic Structure and Discourse Preferences

Coherence and topic structure are co-established by individual hypotheses and indicated by by topic continuity, i.e. the degree of connectedness of utterances as can be visualized by semantic networks (cf. RELATRA, Gerzymisch-Arbogast/Mudersbach 1996). The coherence of texts/discourse is usually a prerequisite for translation.



2.2 The Discourse Dimension: Coherence, Topic Structure and Discourse Preferences (cont.)

Topic structure is useful when determining intercultural discourse preferences, i.e. the way discourse is structured more towards reader or author orientation (House e.g. 1999) which may be culturally influenced (for an overview of relevant literature cf. Buhl 1999). Theme Rheme related parameters for reader- and author-oriented discourse are ‘Information Structuring’ (e.g. the way titles are formulated, discourse is initiated and ended, the way concepts are introduced, the thematic progression and the use of meta-communication) and ‘Information Packaging’ (e.g. redundancies, use of concretizations and examples, informal speech).



3 Discourse & Text Perspectives in Translation

It is argued that texts and their translations can be viewed from different perspectives, i.e.

- 1) an **atomistic perspective** that views only individual components of a text put together to form the structure of a text, e.g. words like Lego components which form a structure or system
- 2) a **hol-atomistic perspective** that takes the individual components further into the text and looks at their informational strings or semantic clusters and
- 3) a **holistic perspective** which looks at holistic ‘Gestalt’ phenomena, implied background knowledge, cultural attitudes and values in a text.

These perspectives lead to different translation methodologies, i.e. *Aspectra*, *Relatra* and *Holontra* (cf. Gerzymisch-Arbogast/Mudersbach 1996)

3 Discourse & Text Perspectives in Translation (cont.)

The Atomistic Perspective

Analysis on the atomistic level accounts for ‘atomistic’, i.e. smallest individual text/discourse features, and may include all discourse phenomena (from typographical idiosyncrasies, explicitness of reference, metaphorical diversity and/or cultural implications) that do not develop into more complex discourse dimensions. They are identified, listed and systematized as text ‘aspects’ with different ‘values’ and correlated with respective text segments. The resulting aspective matrix allows for transparency of an individual reading and interpretation of a text in its atomistic dimension.

Visualization is by matrix form

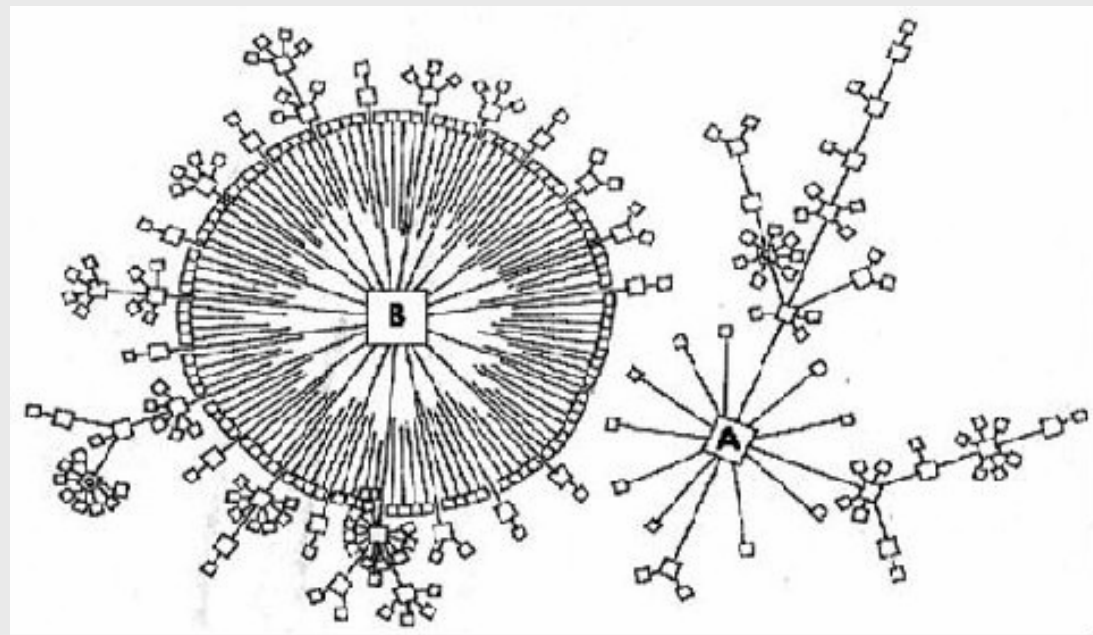
Textstellen \ Aspekte	1. Terminologie		2. Syntax		3. Kohärenz		4. Begriffseinführung		5. Autor-Leser-Verhältnis		6. Sprecherindikatoren	
	1.1 Vorhanden	1.2 Nicht-vorhanden	2.1 Nominalisierungen	2.2 Verbalkonstruktionen	3.1 mit Inferenzziehung	3.2 ohne Inferenzziehung	4.1 direkt	4.2 indirekt	5.1 inhaltsbezogen	5.2 leserbezogen	6.1 vorhanden	6.2 nicht vorhanden
0. Transactions Demand	1.1	—	—	—	3.1	—	—	—	5.1	—	6.2	—
1. People and firms need money as a transactions medium	1.1	—	2.1	—	3.1	—	—	—	5.2	—	6.2	—
2. Households need money to buy groceries and to pay for electricity and fuel bills as well as occasional large consumer durables.	1.1	—	2.2	—	3.2	—	—	—	5.2	—	6.2	—
3. Firms need money to pay for materials and labor.	1.2	—	2.2	—	3.2	—	—	—	5.2	—	6.2	—
4. These elements constitute the <i>transactions demand for money</i> .	1.1	—	—	—	3.1	—	4.2	—	5.1	—	6.2	—
5. We can illustrate the mechanics of the transactions demand for money in Fig.16-2.	1.1	—	2.1	—	3.2	—	—	—	5.2	—	6.2	—
6. This figure shows the average money holdings of a family that earns \$ 1000 per month, keeps it in money, and spends it all evenly over the month.	1.1	—	2.2	—	3.1	—	—	—	5.2	—	6.2	—
7. Clearly, the family holds \$ 500 on average in money balances.	1.1	—	—	—	3.2	—	—	—	5.2	—	6.1	—

3 Discourse & Text Perspectives in Translation (cont.)

The hol-atomistic Perspective

The hol-atomistic perspective ‘mediates’ between the atomistic and holistic levels. Analysis on a hol-atomistic level identifies features in discourse that extend from the isolated atomistic unit to a more complex dimension in the context of the text as a whole. Examples are the (linearity or digression of) information structures (theme-rheme analysis) as presented in Gerzymisch-Arbogast/Will 2005.

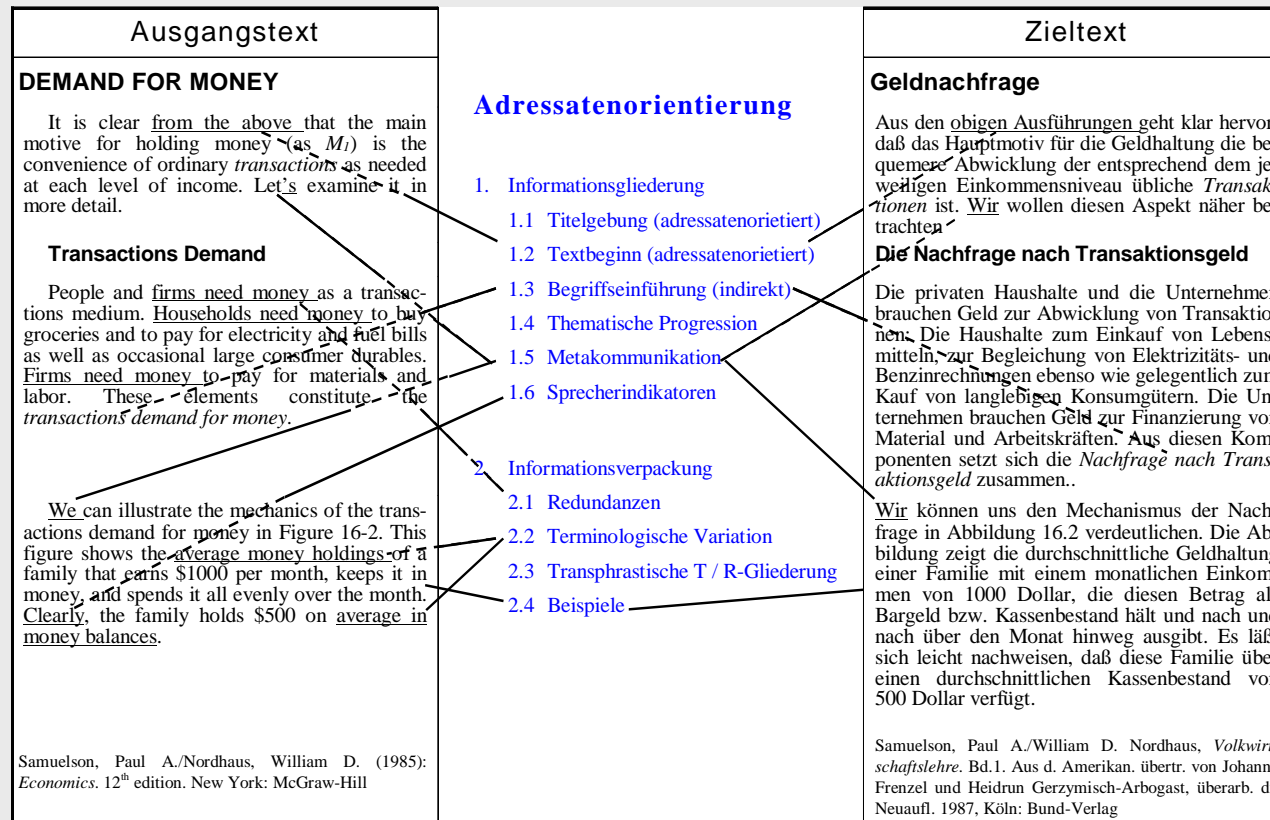
Representation and visualization is by linear or synchroptic semantic networks.



3 Discourse & Text Perspectives in Translation (cont.)

The holistic Perspective

Identifies and structures ‚Gesamtvorstellungen‘ in discourse. These may include (culture-specific) values and identity issues, mentality and/or individual preferences. One such preference that is culturally determined has become known as discourse preferences (e.g. Juliane House 1999).



References

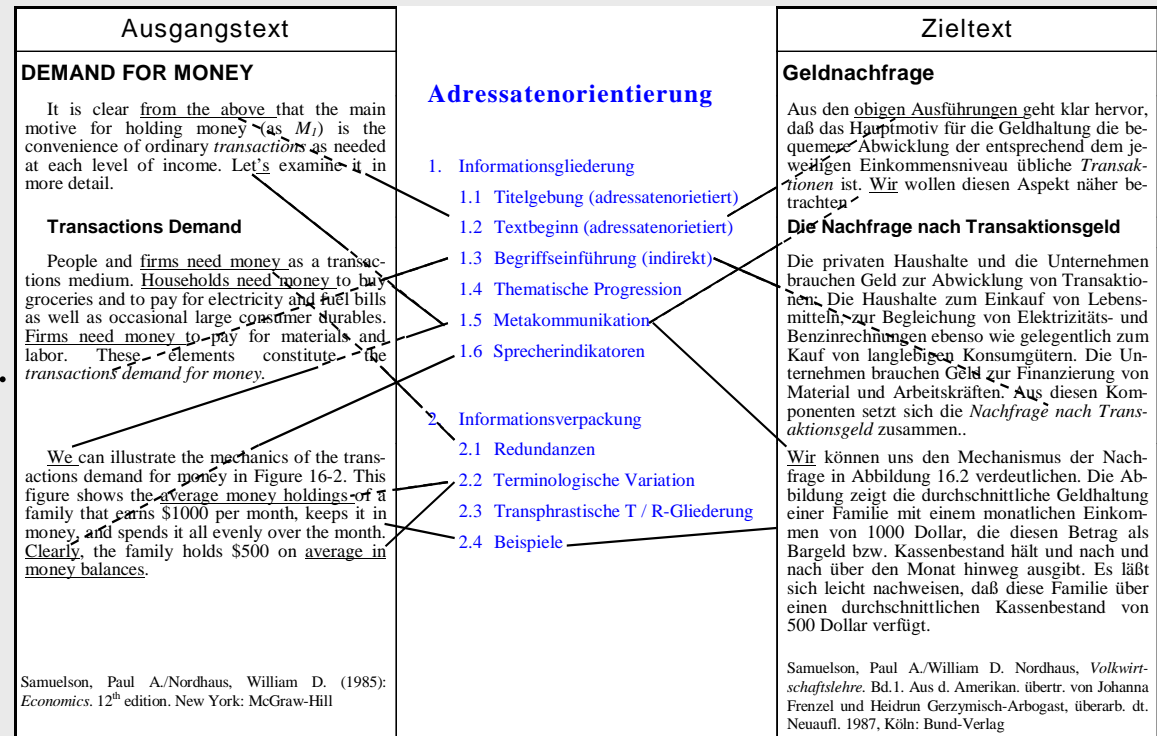
- Bellert (1971)
- Buhl 1999
- De Beaugrande/Dressler 1981
- Hatakeyama et al. 1989
- House 1999
- Van de Velde 1981
- Wunderlich 1976
- Habermas 1971
- Mudersbach 2004
- Van Dijk (ed) 1997
- Gerzymisch-Arbogast 2003
- Gerzymisch-Arbogast 2007
- Gerzymisch-Arbogast/Mudersbach 1996
- Gerzymisch-Arbogast/Will 2005
- Gerzymisch-Arbogast/Bastian/Kunold 2006

3 Discourse & Text Perspectives in Translation (cont.)

The holistic Perspective

Identifies and structures ‘Gesamtvorstellungen‘ in discourse. These may include (culture-specific) values and identity issues, mentality and/or individual preferences.

One such preference that is culturally determined has become known as discourse preferences (e.g. Juliane House 1999).



References

- Beaugrande, Robert de/Dressler, Wolfgang U. (1981): *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer.
- Bellert, Irene (1970): „On a Condition of the Coherence of Texts“. In: *Semiotica* 2, 334-363.
- Benecke, Bernd (2007): “Audiodescription and Translation”. Paper to be presented at the 3rd MuTra Conference *LSP Translation Scenarios*. Vienna April 30-May 4th, 2007.
- Bührig, Kristin (1999): "Konsekutives Übersetzen Englisch-Deutsch". In: Gerzymisch-Arbogast, H./Gile, D./House, J./Rothkegel, A. (1999): *Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung*. (Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen, Bd. 1). Tübingen: Gunter Narr. 241-266.
- Buengmoom, Mukda (2001): *Analyse deutscher und thailändischer Fachtexte und ihre Relevanz für das Fachübersetzen Thailändisch/Deutsch. Eine exemplarische Untersuchung auf der Basis der textlinguistischen Parameter Kohärenz, Thema-Rhema-Struktur und Isotopie*. Dissertation an der Universität des Saarlandes. Saarbrücken: Pirrot.
- Buhl, Silke (1999): "Gestaltungsprinzipien wissenschaftlicher Texte im Sprachenpaarvergleich Deutsch-Englisch am Beispiel von Einsteins und Russels zur Relativitätstheorie". In: Gerzymisch-Arbogast, H./Gile, D./House, J./Rothkegel, A. (1999): *Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung*. (Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen, Bd. 1). Tübingen: Gunter Narr. 117-141.
- Clyne, Michael G. (1994): *Intercultural Communication at Work. Cultural Values in Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dejica, Daniel (2007): “Discourse Analysis and Text Perspectives”. Paper to be presented at the 3rd MuTra Conference *LSP Translation Scenarios*. Vienna April 30-May 4th, 2007.

- Floros, Georgios (2003). Kulturelle Konstellationen in Texten. Zur Beschreibung und Übersetzung von Kultur in Texten. (= Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen. 3/2003). Tübingen: Narr.
- Floros, Georgios (2004): „Cultural Constellations and Coherence“. In: House, Juliane/Koller, Werner/Schubert, Klaus (Hrsg). *Neue Perspektiven in der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft*. Bochum:AKS. 289-299.
- Floros, Georgios (2006): “Towards establishing the Notion of Idioculture in Texts.” In: Heine, Carmen/Schubert, Klaus/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (Hrsg.): *Text and Translation: Theory and Methodology*. Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen Band 6 2005/06. Tübingen: Narr. 335-347.
- Galtung, Johan (1985): "Struktur, Kultur und intellektueller Stil. Ein vergleichender Essay über sachsonische, teutonische, gallische und nipponische Wissenschaft". In: Wierlacher, A. (ed.) (1985): *Das Eigene und das Fremde. Prolegomena zu einer interkulturellen Germanistik*. München: iudicium. 151-193.
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1993): "Contrastive Scientific and Technical Register as a Translation Problem". In: Leland & Sue Ellen Wright [Eds.] (1993): *Scientific and Technical Translation*. New York: SUNY. (= American Translators Association Scholarly Monograph Series. Vol. VI.). 21-51.
- (1994b [1986]): "Zur Relevanz der Thema-Rhema-Gliederung im Übersetzungsprozeß". In: Snell-Hornby, M. [Hrsg.] (1994): *Übersetzungswissenschaft: Eine Neuorientierung. Zur In-tegrierung von Theorie und Praxis*. Tübingen - Basel: Francke. (= UTB. 1415). (1. Aufl. 1986). 160-183.
- (1997): "Der Leserbezug in Sigmund Freuds psychoanalytischen Schriften im Spiegel der englischen Übersetzungen". In: Wotjak, Gerd/Schmidt, Heide (eds.) (1997): *Modelle der Translation – Models of Translation*. Festschrift für Albrecht Neubert. Frankfurt/M.: Vervuert. 213-233.
- (1999): "Kohärenz und Übersetzung: Wissenssysteme, ihre Repräsentation und Konkretisierung in Original und Übersetzung". In: Gerzymisch-Arbogast, H./Gile, D./House, J./Rothkegel, A. (1999): *Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung*. (Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen, Bd. 1). Tübingen: Gunter Narr. 77-106.

- (2003): "Interkulturelle Missverständnisse in Text und Translation. Einige Überlegungen am Beispiel des Englischen und Deutschen". In: Baumgarten, N./Böttger, C./Motz, M./Probst, J. (eds.) (2003): *Übersetzen, Interkulturelle Kommunikation, Spracherwerb und Sprachvermittlung - das Leben mit mehreren Sprachen. Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*. Jahrgang 8/2003, Nummer 2.
 - (2005): "Theme-Rheme Organization (TRO) and Translation". In: Frank, A. P./Greiner, N./Hermans, T./Kittel, H./Koller, Werner/Lambert, J./Paul, F. (Hrsg.) (2001): *Übersetzung - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*. Berlin - New York: de Gruyter (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (HSK)).
 - (2007): „Introducing Multidimensional Translation“. In: Nauert, Sandra (Hrsg.): *Challenges of Multidimensional Translation. Ausgewählte Beiträge zum Marie Curie Kongress Challenges in Multidimensional Translation vom 2.-6 Mai 2005*. www.euroconferences.info Proceedings.
 - & Mudersbach, Klaus (1998): *Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens*. (= UTB 1990). Tübingen/Basel: Francke
 - & Will, Martin (2005): „Kulturtransfer oder Voice Over: Informationsstrukturen im gedolmetschten Diskurs“. In: Braun, Sabine/Kohn, Kurt (Hrsg.) (2005): *Sprache(n) in der Wissensgesellschaft. Proceedings der 34. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik*. Frankfurt: Lang. 171-193.
 - & Kunold, Jan /Rothfuß-Bastian, Dorothee (2006): “Coherence, Theme Rheme Progression and Isotopy”. In: Heine, Carmen/Schubert, Klaus/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (Hrsg.): *Text and Translation: Theory and Methodology*. Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen Band 6 2005/06. Tübingen:Narr. 357-378.
- Habermas, J. (1971): „Vorbereitende Bemerkungen zu einer Theorie der kommunikativen Kompetenz“. In: J. Habermas/N. Luhmann (1971): *Theorie der Gesellschaft oder Sozialtechnologie*. Frankfurt. 101-141.
- House, Juliane (1996): "Contrastive Discourse Analysis and Misunderstanding: the Case of German and English". In: Hellinger, M./Ammon, U. (eds.) (1996): *Contrastive Sociolinguistics*. Berlin/New York: de Gruyter. 345-361.

- House, Juliane (1998): "Kontrastive Pragmatik und interkulturelle Kompetenz im Fremdsprachenunterricht". In: Börner, W./Vogel, K. (eds.): *Kontrast und Äquivalenz. Beiträge zu Sprachvergleich und Übersetzung*. Tübingen: Narr. 62-88.
- House, Juliane (1999): "Zur Relevanz kontrastiv-pragmatischer und interkultureller Diskursanalysen für das Fachübersetzen". In: Gerzymisch-Arbogast, H./Gile, D./House, J./Rothkegel, A. (1999): *Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung*. (Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen, Bd. 1). Tübingen: Gunter Narr. 43-54.
- House, Juliane (2004a): "Zwischen Sprachen und Kulturen: Dialog und Dominanz in der Übersetzung". In: Albrecht, J., Gerzymisch-Arbogast, Heidrun und Rothfuss-Bastian, Dorothee (Hrsg.) (2004): *Übersetzung – Translation – Traduction*. Neuere Forschungsfragen in der Diskussion. Festschrift für Werner Koller. Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen. Band 5. Tübingen: Narr. 107-125.
- House, Juliane (2004b): "Explicitness in Discourse across Languages". In: Juliane House/Werner Koller/Klaus Schubert (2004): *Neue Perspektiven in der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft*. Bochum: AKS. 185-207.
- Jiang, Lihua (2007): "Discourse Parameters in Community Interpreting". Paper to be presented at the 3rd MuTra Conference *LSP Translation Scenarios*. Vienna April 30-May 4th, 2007.
- Kaplan, Robert B. (1966): "Cultural Thought Patterns in Inter-Cultural Education". In: *Language Learning* Vol. XVI, No. 1,2. 1-20.
- Kim, Young-Jin (2005): "Cultural Constellations in Text and Translation". In: Engberg, Jan/V. Dam, Helle/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun: *Knowledge Systems in Translation. TTCP Series*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter. 255-273.
- Kunold, Jan (2006): „Probleme der Musikübersetzung: *Die Musikalische Fokussierung. Am Beispiel der englischen Übersetzung von Schuberts 'Die Schöne Müllerin'*. In: Béhar, Pierre/Schneider, Herbert (2006) (Hrsg.): *Das Österreichische Lied*. Hildesheim: Olms.

- Mudersbach, Klaus (1991). "Erschließung historischer Texte mit Hilfe linguistischer Methoden." Reihe historisch-sozialwissenschaftliche Forschungen des Zentrums für historische Sozialforschung. St. Katharinen: Script Mercaturae, 318-362.
- Mudersbach, Klaus (2004): „Kohärenz und Textverstehen aus der Lesersicht. Oder: Wie prüft man die Stimmigkeit von Texten beim Lesen?“. In: House, Juliane/Koller, Werner/Schubert, Klaus (Hrsg). *Neue Perspektiven in der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft*. Bochum:AKS.250-271.
- Nauert, Sandra (2007a) (Ed): *Challenges in Multidimensional Translation*. Proceedings of the 1st MuTra Conference "Challenges in Multidimensional Translation" Saarbrücken May 2nd-May 6th, 2005. www.euroconferences.info. Proceedings.
- Nauert, Sandra (2007b): „Translating Websites“. Paper to be presented at the 3rd MuTra Conference *LSP Translation Scenarios*. Vienna April 30-May 4th, 2007.
- Ndeffo, Alexandre (2004): *(Bi)kulturelle Texte und ihre Übersetzung*. Würzburg: Königshausen & Neumann.
- Rothfuß-Bastian, Dorothee (2004): „Das Zusammenspiel von Vertextungsmitteln in Original und Übersetzung“. In House, Juliane/Koller, Werner/Schubert, Klaus (Hrsg). *Neue Perspektiven in der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft*. Bochum:AKS.273-286.
- Sunwoo, Min (forthcoming): "Operationalizing the Category of Translation Purpose". Paper to be presented at the 3rd MuTra Conference *LSP Translation Scenarios*. Vienna April 30-May 4th, 2007.
- Van Dijk, Teun (ed) (1997): *Discourse as Process and Structure*. London: Sage
- Will, Martin (forthcoming): "Knowledge Systems and Terminology Management in Simultaneous Interpretation". Paper to be presented at the 3rd MuTra Conference *LSP Translation Scenarios*. Vienna April 30-May 4th, 2007.